

**Любовь Симоновна Перкас**

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры зарубежной лингвистики и теории языка, Абакан, Россия  
e-mail: perkaslove@mail.ru

**Ирина Владимировна Пекарская**

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русской филологии и журналистики, Абакан, Россия  
e-mail: pecar-61@mail.ru

**Екатерина Андреевна Шпомер**

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры русской филологии и журналистики, Абакан, Россия  
e-mail: catandre@rambler.ru

**Стилистические особенности прозы Поля Саватье  
(на материале новеллы «Свидание в “Кафе де ля Пэ”»)**

*Аннотация.* Статья посвящена описанию стилистических особенностей прозы П. Саватье на материале новеллы «Свидание в “Кафе де ля Пэ”». Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что язык данного произведения отличается образностью и выразительностью, которые достигаются с помощью умелого использования всей системы усилителей образности и выразительности речи, привлечения элокутивов тропического и фигурального характера, их контаминации (взаимоналожения) и конвергенции (взаимоследования) как самим автором новеллы, так и переводчиком. Основополагающими образностно-выразительными средствами, составляющими образную канву текста, стали эпитет, метафора, олицетворение, риторический вопрос, градация, инверсия, а также взаимоналожение и взаимоследование усилителей словесной прагматики.

*Ключевые слова:* троп, фигура, контаминация, конвергенция, прагматика, П. Саватье.

**Lyubov S. Perkas**

N. F. Katanov Khakass State University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Foreign Linguistics and Language Theory, Abakan, Russia  
e-mail: perkaslove@mail.ru

**Irina V. Pekarskaya**

N. F. Katanov Khakass State University, Doctor of Philological Sciences, Professor,  
Professor of the Department of Russian Philology and Journalism, Abakan, Russia  
e-mail: pecar-61@mail.ru

**Ekaterina A. Shpomer**

N. F. Katanov Khakass State University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Russian Philology and Journalism, Abakan, Russia  
e-mail: catandre@rambler.ru

**Stylistic Features of Paul Savatier's Prose  
(Based on the Material of the Short Story “A Rendezvous at the Cafe de la Paix”)**

*Abstract.* This article is devoted to the description of the stylistic features of P. Savatier's prose based on the material of the short story “A Rendezvous at the Cafe de la Paix”. The realized analysis allows us to conclude that the language of this work is

distinguished by its figurativeness and expressiveness, which are achieved through the skillful use of the entire system of intensifiers of figurativeness and expressiveness of speech, the use of elocutives of tropeic and figurative character, their contamination (interimposition) and convergence (intersequence), both by the author of the short story and by the translator. The fundamental figurative and expressive means that make up the figurative design of the text are epithet, metaphor, personification, rhetorical question, gradation, inversion, as well as the interimposition and intersequence of intensifiers of verbal pragmatics.

*Keywords:* trope, figure, contamination, convergence, pragmatics, P. Savatier.

### Введение (Introduction)

Стилистическая специфика любых текстов, в том числе и художественных, всегда привлекала к себе внимание исследователей-филологов ввиду того, что именно стилистика является квинтэссенцией структурно-семантического и функционального уровней прагматики любого речевого произведения. Вместе с тем элокутивная составляющая начала обращать на себя специальное внимание лишь со времен возрождения риторического канона — конца 80-х гг. XX в. В связи с этим изобразительно-выразительные особенности прозы Поля Саватье до настоящего времени оказываются вне фокуса филологического интереса.

Именно с этим связана актуальность настоящей статьи, посвященной системному комплексному (тропы, фигуры, их контаминация и конвергенция) описанию стилистики новеллы Поля Саватье «Свидание в “Кафе де ля Пэ”».

### Методы (Methods)

Методологической базой исследования стали работы по элокутивной прагматике, французскому художественному дискурсу, теории речевого воздействия.

Основополагающим методом стал описательный во всей своей представленности: наблюдение, анализ, обобщение, систематизация, классификация изобразительно-выразительных средств, их совместного использования в целях повышения прагматики текста.

Специальное внимание обращалось на контекстуальный анализ, позволяющий выявить особенности функциональной специфики использованных П. Саватье элокутивов.

### Литературный обзор (Literature Review)

Проблема совместного использования изобразительно-выразительных средств поднималась в работах М. Риффатера, который впервые заговорил о так называемом «пучке», «сплетении», т. е. совместном употреблении тропов и стилистических фигур [1].

Т. Г. Хазагерова и Л. С. Ширина в работе «Общая риторика. Курс лекций и словарь риторических фигур» представляют структурно-функциональный комплекс усилителей изобразительности и выразительности, включая элементы совместного употребления тропов и стилистических фигур [2]. Кроме того, для нас ценны замечания, сделанные в работах таких ученых, как И. В. Арнольд [3], В. В. Виноград [4], И. Р. Гальперин [5], А. П. Квятковский [6], М. Н. Кожина [7], Ж. Марузо [8], Л. И. Тимофеев [9], А. Шалыгин [10] и др.

Сведения о Поле Саватье достаточно скудны. В многочисленных источниках представлена краткая информация о нем: французский актер, комик, писатель, драматург родился в 1931 г. во Франции (Пуатье), жил и творил

в середине XX — начале XXI в., умер в 2018 г. во Франции в г. Шательро. П. Саватье участвовал в написании целого ряда телевизионных сценариев. Именно благодаря ему появилась шестисерийная экранизация романа Жана д'Ормессона *Au Plaisir de Dieu*, до настоящего времени остающаяся эталоном жанра. В 1983 г. французский журнал *Elle* присудил писателю *Grand Prix des lectrices* за роман *Le photographe* (см., например: [11; 12]).

С произведениями П. Саватье на русском языке ознакомиться непросто. В интернете в лучшем случае есть то, что можно прочитать или послушать онлайн [13; 14]. Автор малоизвестный, источников (критики) практически нет, несмотря на то что тексты его произведений колоритны как в семантическом, так и в языковом планах. Именно с этим связана актуальность нашего обращения к произведениям П. Саватье, в частности к новелле «Свидание в “Кафе де ля Пэ”».

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В сборнике «Современная французская новелла» опубликовано шесть рассказов П. Саватье [15, с. 201–268]. Перевод новеллы «Свидание в “Кафе де ля Пэ”» [15, с. 201–209] выполнен И. Кузнецовой. На первый взгляд кажется, что для П. Саватье наибольший интерес представляют изображение события и поиски неожиданной эффектной концовки, которая раскрыла бы смысл. Подобный прием, кстати, очень характерен для такого широко известного, в том числе в нашей стране, французского писателя XX в., как Андре Моруа.

Сюжет новеллы «Свидание в “Кафе де ля Пэ”» несложен: вдовец-пенсионер заводит романтическую переписку с незнакомкой и подумывает о том, чтобы соединить с ней жизнь. Вдруг он понимает, что его избранница — это недавно овдовевшая соседка, всегда вызывавшая у него неприязнь. Концовка достаточно предсказуемая: союза не получится, что не лишает новеллу художественных перспектив.

Главный персонаж рассказа мсье Мартэн — бывший школьный учитель словесности, подтверждение чему мы находим в тексте много раз: *По старой учительской привычке, он развлечен ради оценивал их [объявления] по двадцатибалльной системе* (во Франции принята 20-балльная система оценивания работ школьников. — Л. П., И. П., Е. Ш.) (здесь и далее цит. по электронной версии [16]).

Фраза *Он и мысли не допускал, что можно подняться выше и приблизиться к пределу совершенства, выраженому в отметке 20* сообщает читателю о придирчивости и педантичности характера главного персонажа. В газетах в поисках объявлений о знакомстве он находил *посредственные и даже удовлетворительные*.

Кроме того, мсье Мартэн с одинаковым вниманием относился как к содержанию, так и к форме подачи информации в данных объявлениях. Так, по его мнению, использованное в объявлении прилагательное *скромная* подчеркивало черту характера, *весьма редко встречающуюся у женщин*. Существительное же *чтение* сулило общность интересов. П. Саватье, создавая образ главного героя, свидетельствует: *Сейчас, более тщательно анализируя текст объявления, он оценил также тактичность формулировки «встретить старость» и изысканность слова «аналогичных».*

Своим профессиональным привычкам герой не изменяет даже в процессе устройства личной жизни: *Он читал их в сквере возле почты, перечитывал в автобусе и, вернувшись домой, читал снова, подчеркивая красными чернилами те строчки, которые были особенно хороши. ... Давая волю своим восторгам, он испещрял поля восклицательными знаками, писал «хорошо» и «отлично» и подчеркивал двумя чертами. Закончив чтение, он уверенной рукой ставил на первой странице, рядом с датой, балл — 18 или 19 — и обводил двойным красным кружком. Ни разу за сорок лет педагогической деятельности он не встречал такого красивого почерка, такой непринужденности слога, такой безукоризненной орфографии. Ему самому приходилось теперь тщательно выводить каждую букву, а несколько раз он даже проверял написание слова по словарю, чтобы не допустить ошибки. При этом персонаж привык оглядываться на других, прежде всего на учеников — такова участь педагогов. Первой реакцией на его действия ему представляется, какие рожи скорчат его ученики.*

Характеризуя коммуникативную стратегию героя (понравиться женщине), П. Саватье прибегает к использованию целой системы усилителей изобразительности и выразительности речи: привлечению элокутивов тропеического и фигурального характера, их контаминации (взаимоналожению) и конвергенции (взаимоследованию) (о соотносительности понятий «контаминация» и «конвергенция» см. подробнее: [17]). Проиллюстрируем специфику использования тропов и стилистических фигур:

1) эпитеты (прилагательные, числительные и др.) создают образ, выделяя значимые предметы в широком смысле из ряда подобных (подробнее функции эпитета мы описывали ранее: [18; 19]), и включаются в контаминацию как с другими тропами, так и с фигурами, которые намеренным отступлением от нормы «ломают» стереотипы восприятия, тем самым фиксируя внимание читателя/слушателя на весомой информации:

– Поскольку все **посредственные и даже удовлетворительные** были исключены им заранее... В данном случае эпитеты включены в градационную цепочку (восходящая градация — климакс), нанизывающую одно определение на другое с целью увеличить эмоциональный накал воспринимаемого текста;

– оценки колебались от **двенадцати до пятнадцати**, он и мысли не допускал, что можно подняться выше и приблизиться к пределу совершенства, **выраженному в отметке двадцать**. Настоящая иллюстрация вновь

демонстрирует включение эпитета в градационную цепочку (восходящая градация — климакс). Специально необходимо отметить, что тропо-фигуральная контаминация включена в конвергенцию с олицетворением (*оценки колебались*);

– два или три **стоящих** объявления — эпитет контаминирует с метафорой;

2) метафора: *перед ним открывалось восемь, а то и десять возможностей* изменить свою жизнь. Метафорический перенос усиливается с помощью градации, которая далее сменяется целым комплексом элокутивов, проявляющих душевное состояние героя: *Однако он ни разу не решился откликнуться: его удерживал не столько страх и разочарование, сколько боязнь показаться смешным* (антитеза + восходящая градация (климакс), олицетворение); *желудок его часто капризничал* (олицетворение); *к еде у него всегда примешивался вкус одиночества* (метафора);

3) риторический вопрос, являющийся вопросом только по форме, по содержанию представляющий же собой категоричное утверждение: *Разве сам он в свое время не издевался вместе с приятелями над стилем и невероятной наивностью таких объявлений?; Не поспешил ли он сегодня утром, достаточно ли хорошо продумал свой выбор?; А вдруг эта пышная растительность, которая столько лет была его гордостью, придется не по вкусу его корреспондентке?; О чем они писали друг другу?; Не объявила ли она с самого начала, что «сохранила привлекательность»?; Когда он подошел ближе, его охватило сомнение: не поспешил ли он сегодня утром, достаточно ли хорошо продумал свой выбор?; Как же Анриетта, которая так любит тишину и уют, вынесет весь этот шум?; Ему захотелось броситься на помощь, раскрыть над ней зонт. Но как это сделать?;*

4) инверсия, выводящая в конец предложения наиболее значимую информацию: *эта женщина определенно обладала культурой и не лишена была уверенности...*;

5) риторическое восклицание, демонстрирующее авторскую эмоцию и выполняющее призывную функцию: *Так можно у кого угодно отбить вкус к преподаванию!; С каким нетерпением ждал он писем, которые дважды в неделю приоткрывали перед ним картину будущего счастья!; Женщины вообще так странно относятся к своим фотографиям!; Этого надо было избежать любой ценой!*

6) сравнение: *Поднявшийся вокруг гвалт напомнил ему школьный двор во время перемен; Без сомнения, она опасалась, так же, как и учитель, нескромности консьержки и лишних пересудов; Ему казалось, что она поглядывает на него с любопытством, словно что-то подзревает;*

7) гиперболы: *Быть может, в числе прочих он упустил жар-птицу, свой единственный шанс на счастливую старость.*

В целом численное и процентное соотношение элокутивов, составляющих образную канву текста, выглядит следующим образом:

- эпитет — 26 единиц (23 %),
- метафора — 18 единиц (16 %),
- метафора (олицетворение) — 8 единиц (7 %),

- риторический вопрос — 8 единиц (7 %),
- эпитет + метафора — 7 единиц (6 %),
- восходящая градация — 7 единиц (6 %),
- инверсия — 6 единиц (5 %),
- риторическое восклицание — 5 единиц (4 %),
- повтор — 4 единицы (3 %),
- апозиопеза — 4 единицы (3 %),
- эпитет + метафора (олицетворение) — 3 единицы (2 %),
- анафора — 3 единицы (2 %),
- сравнение — 3 единицы (2 %),
- асиндетон — 2 единицы (1,5 %),
- эпитет + градация — 2 единицы (1,5 %),
- метафора + перифраз — 2 единицы (1,5 %),
- фразеологизмы — 2 единицы (1,5 %),
- антитеза — 1 единица (1 %),
- гипербола — 1 единица (1 %),
- метафора + гипербола — 1 единица (1 %),
- вводная конструкция — 1 единица (1 %),
- перифраз — 1 единица (1 %),
- метонимия — 1 единица (1 %),
- сегментация (пролепса) — 1 единица (1 %),
- парцелляция — 1 единица (1 %).

Особое внимание следует обратить на то, что П. Саватье мастерски использует подобного рода контаминационные и конвергентные структуры, чем привлекает внимание читателя и не дает угаснуть интересу восприятия текста.

Кроме средств образности автор умело сочетает разные пласты лексики для повышения прагматики текста: наряду с книжной в тексте встречается разговорная и даже просторечная лексика. Например: *разболтаем* (в [20, с. 641] помета разг., неодобр.) *его секрет другим жильцам, и соседи подымут его на смех* (в [21] помета

разг., экспрес.); *консьержка сует нос* (в [21] помета прост., презрит.) *в его корреспонденцию*.

Обратим внимание еще и на то, что автор прибегает к описанию погодных явлений, дающему самое полное представление о душевном состоянии и настроении персонажа. В случае получения долгожданного письма повышению настроения способствует и сама природа. Тягостное ожидание отмечено холодом, предстоящей темнотой и беспросветной пустотой: *Разрисованные морозом стекла делали еще более невыносимой тишину в квартире и пустоту предстоящего дня... Возвращаясь домой, он заметил в водосточных канавах лед. ...А через пять минут перечитал снова в ближайшем сквере, под цветущей вишней. ...То была восхитительная весна.*

### Заключение (Conclusion)

Подводя итог, отметим, что новелла П. Саватье «Свидание в “Кафе де ля Пэ”» имеет стилистическую специфику, заключающуюся в умелом сочетании автором образительно-выразительных средств языка для осуществления эмоционального воздействия на читателя. Именно эти факты позволяют говорить об уместности и целесообразности включения творчества данного писателя в круг проблем изучения и обсуждения на филологических специальностях высших учебных заведений как России, так и ближнего и дальнего зарубежья.

Таким образом, результаты представленного в статье исследования стилистических особенностей прозы П. Саватье вносят вклад в развитие коммуникативной и речевой прагматики французского художественного дискурса и обрисовывают перспективы дальнейших комплексных разработок по описанию воздействующего художественного слова XX–XXI вв.

### Библиографический список

1. Риффатер М. Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. М. : Прогресс, 1980. Вып. 9. С. 69–90.
2. Хазагеров Т. Г., Ширина Л. С. Общая риторика. Курс лекций и словарь риторических фигур : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Филология» / отв. ред. Е. Н. Ширяев. 2-е изд., перераб. и доп. Ростов н/Д. : Изд-во Ростов. ун-та, 1999. 320 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2002. 384 с.
4. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М. : Изд-во АН СССР, 1963. 255 с.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Наука, 1981. 138 с.
6. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1966. 375 с.
7. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М. : Просвещение, 1983. 223 с.
8. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М. : Изд-во иностр. литературы, 1960. 436 с.
9. Тимофеев Л. И. Основы теории литературы. М. : Просвещение, 1971. 464 с.
10. Шалыгин А. Теория словесности и хрестоматия. Пятигорск : Изд-во Пятигор. ун-та, 1916. 283 с.
11. 11.01.1931 — РОДИЛСЯ PAUL SAVATIER / Французский язык для детей // ВКонтакте : [соц. сеть]. 2024. 11 янв. URL: <https://clck.ru/3EnQye> (дата обращения: 15.05.2024).
12. Paul Savatier. French actor // Peoplepill : [сайт]. URL: <https://peoplepill.com/i/paul-savatier> (дата обращения: 15.05.2024).
13. Поль Саватье. Лучик // Mybook : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3EnR84> (дата обращения: 23.08.2024).
14. Современная французская новелла. Поль Саватье. «Уцелевший» // Литрес : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3EnRAz> (дата обращения: 23.08.2024).
15. Современная французская новелла : сб. / пер. с фр. М. : Прогресс, 1981. 352 с.
16. Поль Саватье. Свидание в «Кафе де ля Пэ» // LiveJournal : [сайт]. URL: <https://germiones-muzh.livejournal.com/2240386.html> (дата обращения: 15.05.2024).

17. Пекарская И. В., Шпомер Е. А. Элокутивная прагматика контаминационных и конвергиальных структур (на материале произведения В. Топилина «Тропа бабьих слез») // Модели инновационных решений повышения конкурентоспособности отечественной науки : сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Уфа : Аэтерна, 2022. С. 52–56.

18. Перкас Л. С., Пекарская И. В., Шпомер Е. А. Проблема системного описания изобразительно-выразительных средств в рамках преподавания речеведческих дисциплин (на материале повести Чарльза Робертса «В долинах Рингваака. Рыжий Лис») // Вестн. Хакас. гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова. 2022. № 4 (42). С. 61–71.

19. Пекарская И. В., Шпомер Е. А. Элокутивная специфика эпитета: дефиниция и проблема классификации // Вестн. Ом. гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (34). С. 93–99. DOI: 10.36809/2309-9380-2022-34-93-99

20. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М. : А ТЕМП, 2006. 944 с.

21. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М. : Астрель : АСТ, 2008. Электрон. версия. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 15.05.2024).